



交出一張五十年的專業成績單——

《西洋文學在臺灣研究書目 1946年-2000年》述介

國家圖書館編審 ◎ 顧力仁



西洋文學在臺灣研究書目
張靜二編 / 國科會 / 9306
3200元（上下冊）
ISBN 9570176113, 9570176121
精裝

我們常說查資料或研究要站在前人的肩膀向前看，書目幫助我們了解過去的成績、決定現在的方向、預測未來的趨勢，跨距愈長的書目，所能提供的角度更廣、範圍更深。學術分工日趨專精，專科書目對每一位耕耘專業的工匠而言，是善事的利器。在過去，中國的目錄曾有輝煌的歷史，這五十年來，也曾編有若干好用的專科書目，如中國法制史書目，經學研究論著目錄……等。臺灣戰後的五十年，各行人才輩出，各業成績非凡，書目既是紀錄的保存，也是日後查尋的線索，更是立足於斯、放眼國際的歸依。國家圖書館例有年度優良參考工具書的評選，《西洋文學在臺灣研究書目》甚受94年評選與會者的好評，爰加推介，藉知這部書

目的內容大要以及編輯的過程，並請對專科書目加以重視。

◆ 挑戰不可能的任務

這部書目花費四年編成，實際參與工作的助理及工讀生超過100人，全書印成相當影印紙A4尺寸（210 x 297mm，俗稱大十六開本）上下兩冊，共計2,728頁，內容收錄1946年到2000年，前後五十年間，在臺灣出版與刊登的西洋文學資料，共計28,223筆。四年的編輯過程中，面臨許多困難，尤其在資料的蒐集和查證上，更是耗神費力，編者這樣說：「報禁解除後，各家版數不一，……如《聯合報》60版，《中國時報》更多達64版。如何在眾多的版頁中尋得所需的資料，就成了一大考驗。……本研究書目蒐集資料的時間、精力與經費泰半花在報紙上，工讀生翻查了二、三個月往往一無所獲，根本談不上成本效益。」（編序頁5）另外又說：「時間一久，資料難免或因存藏不當而破損，甚至遺失。有些資料已無紙本可查，只好翻閱微捲。偏偏微捲又模糊不清，造成不少困擾，為使資

料都能齊備起見，只好設法從其他書目或索引中查出，有時則直接詢問作者。」（編序頁5）編輯過程四年中的一年，適為編者休假期間，每天早上、下午和晚上，一天要擲下10個鐘頭，留在研究室解決隨時的問題，難怪他形容編這部書目，是一個「挑戰不可能的任務」。

◆ 西洋文學在臺灣

「西洋文學在臺灣」聽起來，的確是一個令人肅然起敬的題目，但對你我，也並不全然陌生，你可能不知道誰是喬叟（Geoffrey Chaucer），誰是喬伊斯（James Joyce），或是你可能聽過譚恩美（Amy Tan），卻沒看過她所寫的《喜福會》，但誰能說他沒看過《伊索寓言》（Aesop's Fables）、《金銀島》（Treasure Island）。「西洋文學」的範圍究竟有多廣？若以這部書目的角度，先就作品的內容來說，從經典作品，到諾貝爾文學獎……固然屬於西洋「文學」之列，而推理小說、科幻小說、後設小說、旅遊文學、海洋文學以及兒童創作也都是西洋「文學」的重要分支；再其次，從作品的地域而論，「西洋」包括全球五大洲，分別是歐洲、美洲、大洋洲、非洲、亞洲……，而土耳其地跨歐亞兩大陸、以色列位處阿拉伯半島，所以這兩個國家的作品也都劃歸於西洋文學之內。

本書目收錄1946年到2000年在臺灣的西洋文學，這五十年是臺灣的「關鍵時刻」，由百廢待舉到復原建設，從物質建設到精神充實，從文化沙漠到文教起步，在這

關鍵的五十年間，文學滋養了無數渴盼的人心，而西洋文學，自然也扮演了相當重要的角色。西洋文學對這五十年的臺灣究竟發揮了什麼影響？這本書目提供一個初步的、間接的答案，若從這近三萬多筆線索中進一步整理和分析，當可獲致一個完整的、直接的面貌。

◆ 收錄廣泛，使用稱便

這二萬多筆書目來自專書、期刊與報紙三個來源。在資料類型上，包括了西洋文學原著的翻譯本、改寫本（改編本）以及文學史、單篇論文、學位論文、教師升等論文、專題研究計畫、論文集、會議報導、作家相關報導等，涵蓋面相當廣泛。整部書目分成〈總論〉、〈各國分論〉以及〈其他〉三大部分，各部分之下又再分細目，分類體系清楚完整，按圖索驥，很容易就可以從總論中的「中譯選集」找到《諾貝爾文學獎全集》，也很方便從各國分論的法國作家中找到高行健的作品（高行健係華裔法籍作家）。至於「其他」這一部分，對於不是專攻文學的讀者，可能最具吸引力，因為像文學家傳記、文學獎、電影、女性主義……都包括在內。

◆ 當代的目錄學家

書目是最基本的、也是最重要的一種工具書，它對於個人治學、圖書館提供服務、研究者了解學術趨勢有莫大的幫助，書目在人類文明歷史的發展扮演重要角色。按照編製的目的和內容的不同，書目又分為許多類型，《大英總書目》屬於國家書目，甚至說



是西方世界書目也不為過，因為1966年所出版的《大英總書目》，共有263冊，包含了從公元1455年到1955年這五百年間用西方文字出版的書籍目錄。中國在清乾隆年間所編的《四庫全書總目提要》屬於選書書目，卷帙自然不如前者，但所選之書縱貫古今，每書都附有精湛的提要，可作為閱讀指導。這部《西洋文學在臺灣研究書目》則屬於專科書目（或稱專題書目），專科書目除了方便使用者查檢某一個學科的各項文獻之外，它還可以反映某一段時間之內這個學門發展的軌跡，所以從這個書目，可以窺知臺灣學者及出版界在這五、六十年間鑽研西洋文學的總成績。

這部書目的催生者，也是勇於挑戰這個不可能任務的冒險家，是臺灣大學外文系的張靜二教授，（注）他是國內第一位比較文學博士，譯著俱豐，所寫《西遊記人物研究》一書曾獲國家文藝獎的殊榮。張教授將他編

纂這部書目的過程寫成編序，縷敘四年來的甘苦，令人感佩。這部書目先後獲得國家科學委員會和臺灣大學人文學中心的補助，伊底於成。過去政府部門對於這種「學術基礎建設」態度冷淡，許多編專題書目的學者專家都感灰心，張靜二教授編這部書目備嘗辛苦，點滴心頭，在序文中也不無喟歎。我們希望，這部顯示臺灣五十年專業成績的書目，不僅對本學門有影響力，也能影響其他學門起而效尤，在政府的支持下，在學者專家的奉獻下，一同投身於「專科書目」這個需要、必要、也重要的「學術基礎建設」。

注：本書議起於前中興大學余玉照教授在1986年所提出的國科會專題計畫，《西洋文學在臺灣：一項書目研究》，包含12,000餘筆書目，張教授完編的作品包括28,000多筆書目，較前多了15,000餘筆。

